

Die Problematik der Sprachsynchronisation und Untertitelung am Beispiel des Films "Das perfekte Geheimnis"

Huyen My Nguyen

Die Abschlussarbeit von Huyen My Nguyen beschäftigt sich mit den Herausforderungen, die die Untertitelung und Synchronisierung (bzw. Voice-Over) fremdsprachiger Filme bringen. Im theoretischen Teil werden diesbezügliche Begriffe erklärt sowie spezifische Vor- und Nachteile dargestellt, die für den Gebrauch des jeweiligen Mittels sprechen. Zusätzlich informiert die Autorin über die Situation in europäischen Ländern, was die Gewohnheiten der Übersetzung von Filmen anbetrifft. Zu bedauern ist, dass die „Einleitung“ der Bachelorarbeit besonders viele Sprachfehler enthält.

Der praktische Teil analysiert den deutschen Film „Das perfekte Geheimnis“ aus dem Jahre 2019. Die Autorin erstellt hier dreispaltige Tabellen, die sowohl die deutsche Originalfassung verzeichnen als auch den Vergleich der beiden tschechischen Übersetzungsvarianten – der Synchronisierung und der Untertitelung – ermöglichen. In diesem Teil sollen folgende Themen fokussiert werden, die die sprachlichen und stilistischen Unterschiede demonstrieren und somit die Kreativität der Übersetzung deutlich machen: Personennamen, Sarkasmus und Ironie, Vulgarismen, Witz, Metaphern, Vergleiche, Anglizismen und Germanismen. An die vergleichenden Tabellen sind eher knappe Kommentare angeschlossen, die die Herausforderung der Übersetzung veranschaulichen sollen. Eine wichtige Rolle spielt hier unter anderem der Humor, der in vielen Fällen schwer übersetzbar ist, wie die Autorin selbst anführt. In den Tabellen der Übersetzungen habe ich jedoch keine Beispiele gefunden, die die „Unübersetzbarkeit“ des Humors bzw. kreative Lösungen in solchen Fällen liefern würden. Vielmehr ist hier praktisch alles bis auf kleinere stilistische Abweichungen mit gleichen Worten übersetzt.

Konkrete stilistische Fehler der Übersetzungsversionen kommentiert die Autorin explizit nicht. Z.B.:

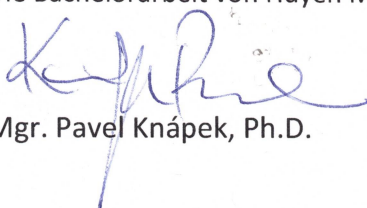
- Z.B.: deutsch: „schwul“ – tschechisch übersetzt als „buzna“

Weiterhin sind in der vorliegenden Arbeit einige erklärungsbedürftige oder zur Diskussion stehende Sätze enthalten:

- „Da es sich um eine Komödie handelt, sind <sic> in jeder Minute ein Schimpfwort zu hören.“ (S. 32)
- „Bianca ist ein Name germanischen Ursprungs“ (S. 28)
- „Einige Nationen haben keinen Sinn für Humor, [...]“ (S. 23)

Insgesamt ist die Bachelorarbeit von Huyen My Nguyen gut konzipiert, anschaulich und verständlich, wenn auch nicht fehlerfrei. Die Autorin arbeitet mit umfangreichem Material der Primärliteratur und mit relevanten Sekundärtexten. Huyen My Nguyen legt interessante Beispiele aus dem Bereich der Filmübersetzung vor; im Einzelnen erörtert sie aber einzelne Beispiele zu wenig und verbindet die von ihr gestellten Hypothesen mit den praktischen Beispielen kaum. –

Die Bachelorarbeit von Huyen My Nguyen bewerte ich mit der Note **dobře (E)**.


Mgr. Pavel Knápek, Ph.D.

Pardubice, den 15. 8. 2022